



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Problemáticas de ELSE en contextos educativos formales

Docente/s a cargo: María Florencia Sartori
Carga horaria: 16 horas
Cuatrimestre, año: segundo, 2024

Fundamentación

El campo de la enseñanza de español como lengua segunda en Argentina en los últimos treinta años estuvo muy vinculado a la enseñanza a estudiantes internacionales. Sin embargo, desde esta cátedra consideramos que el español no es solamente una lengua internacional, sino que también en Argentina el aprendizaje de esta lengua es una necesidad y un derecho. La escolarización en nuestro país se da en español y es obligatorio conocer esta lengua para que los alumnos puedan terminar la escuela primaria, secundaria y para cursar estudios superiores. Asimismo, la vida social y laboral en nuestro país requiere que el español sea una lengua dominada por las personas que eligen vivir aquí.

En este contexto, en este programa buscamos hacer un recorrido por tres problemáticas vinculadas a la enseñanza de español en contextos educativos formales. En primer lugar, nos dedicaremos a pensar la enseñanza a hablantes de lenguas indígenas, ya sean aquellas personas que se reconocen como miembros de una comunidad indígena como a aquellas que son migrantes y hablan lenguas indígenas. En segundo lugar, enfocamos sobre grupos migrantes. Dentro de este grupo, analizaremos en particular la situación de los hablantes de lenguas chinas y de lenguas africanas. Por último, nos centramos en la comunidad sorda argentina y distintas experiencias educativas de aprendizaje de español como lengua escrita principalmente.

Objetivos

Son objetivos de esta materia que lxs alumnx:

- Analicen distintas situaciones de educación formal donde la enseñanza de español como lengua cobra espacio.
- Reconozcan la diversidad lingüística presente en las aulas de Argentina.
- Elaboren estrategias de enseñanza de español como lengua segunda que sean compatibles con los lineamientos de la política lingüística nacional.
- Desarrollen estrategias de enseñanza de español como lengua segunda que puedan ser utilizadas en aulas multilingües.

Unidad 1: La diversidad lingüística en el aula y la EIB

Contenidos:

Lengua materna, lengua segunda, lengua de escolarización. Lenguas en contacto en las aulas. Las variedades del español. Diseño curricular en contextos de educación intercultural bilingüe. El lugar de los maestros de modalidad aborígen: entre la interpretación y la docencia. Nivel primario y secundario. Los pueblos indígenas en el nivel superior.

Bibliografía obligatoria:

- Beresñak, Marina; Bonorino, María Paula; Giobellina, Victoria; Lagos, Laura; López García, María; et al. (2018) *Prácticas del lenguaje: las lenguas que somos*. Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires.
- Hecht, Ana. (2016). "Educación intercultural bilingüe en Argentina: un panorama actual". *Ciencia e Interculturalidad*. 16. 20. 10.5377/rci.v16i1.2351.
- Unamuno, Virginia (2012) "Gestión del multilingüismo y docencia indígena para una educación intercultural bilingüe en la Argentina", en *Praxis Educativa*, Vol. 7. Disponible en <http://www.revistas2.uepg.br/index.php/praxiseducativa> (último acceso 7/9/20).
- Unamuno, Virginia (2015). "Los hacedores de la EIB: un acercamiento a las políticas lingüístico educativas desde las aulas bilingües del Chaco". *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23 (101), 1-30. <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v23.2061>

Selección de instrumentos lingüísticos.

Selección de leyes nacionales y provinciales.

Bibliografía complementaria:

- Acuña, Leonor. (2009). "De la castellanización a la educación intercultural bilingüe: sobre la atención de la diversidad lingüística en la Argentina (2002)". *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, ISSN 1699-6569, N° 6, 2009.
- Censabella, Marisa Inés; "Planificación de la adquisición en EIB: Un punto de vista poco explorado". En Bein, Roberto (comp.) *Homenaje a Elvira Arnoux. Estudios de análisis del discurso, glotopolítica y pedagogía de la lectura y la escritura*. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras; I; 2017; 235-252.

- Fajardo Salinas, Delia María. (2011). "Educación intercultural bilingüe en Latinoamérica: un breve estado de la cuestión". *LiminaR*, 9(2), 15-29.
- Tallatta, Cecilia (2021). "El silencio en las dinámicas interaccionales escolares: Abordaje etnográfico en una escuela del conurbano bonaerense (Argentina)". *Traslaciones. Revista Latinoamericana De Lectura Y Escritura*, 8(15), 52-75. <https://doi.org/10.48162/rev.5.004> (Original work published 1 de julio de 2021)
- UNICEF (2021). *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe. Avances y retrocesos en el marco de la pandemia de la COVID-19.*

Página web:

<http://eib.educ.ar/>

<https://lenguawichi.com.ar/educacion-bilingue/que-es-la-eib/>

Unidad 2: Lxs migrantxs en el sistema educativo

Contenido:

Alfabetización en lengua segunda. Lineamientos curriculares para la enseñanza de lenguas. Programación plurilingüe. La enseñanza y certificación de español a migrantes en contextos escolares y en formación de adultos. El Programa ELSI de la Ciudad de Buenos Aires. La escuela primaria número 28, distrito escolar quinto, CABA. Experiencias autogestivas de aprendizaje de español para el trabajo: el caso de las migraciones senegalesas.

Bibliografía obligatoria:

- Banfi, C., Romano, E., Revale, S., y Yu, Hua Wu (2016). "Un proyecto innovador: Escuela bilingüe por inmersión dual argentino-china". *Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández»*, 12, 51-61.
- Banfi, Cristina (2017a). *Guía para la Inclusión de Alumnos Hablantes de Lenguas Distintas del Español en las Escuelas de la Ciudad*. Ministerio de Educación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Banfi, Cristina (2017b). *Protocolo Español Lengua Segunda para la Inclusión*. Ministerio de Educación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Sartori, M. Florencia (2019) "«Él es chino; yo soy castellana»: identidad lingüística en una escuela de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires". *Lengua y migración / Language and Migration*. Universidad de Alcalá. vol. 11:1, p31-50 ISSN: 1889-5425.
- Murguía, Nélica/Steeb, Brenda/Arellano, Nicolás/Brito, Mariana, (2022), Enseñanza de español para migrantes senegaleses. Experiencias de educación popular en Buenos Aires (2012-2020). *Lengua y Migración* 14:1, en prensa.

Bibliografía complementaria:

- Kleidermacher, Giselle; Murguía Cruz, Nelida Abril; Senegaleses en Buenos Aires: Estrategias comunitarias pre y durante la pandemia; Universidad Autónoma del Estado de México; Huellas de la migración; 6; 11; 7-7-2021; 43-78
- Murguía, Nélica, (2022). "Glottopolitical interventions and virtuality in Spanish language teaching for Senegalese immigrants during the pandemic (Buenos Aires, 2020-2021)". En Laura Morgenthaler García, Sandra Issel-Dombert e Ignacio Andres

- Soria (eds.), *Multilingualism and migration in the digital humanities era*. Berlin: Gruyter. (en prensa)
- Sartori, M. Florencia. (en prensa). "¿Lengua de inmigración o lengua extranjera? Enseñanza del putonghua en una escuela pública de la Ciudad de Buenos Aires".

Unidad 3: Lengua de señas argentina y aprendizaje del español en personas sordas.

Contenido:

La comunidad sorda en Argentina: breve historia y consideraciones actuales. La lengua de señas argentina. Debates en torno de la educación de las personas sordas. Enseñanza del español a las personas sordas. Escritura y oralidad.

Bibliografía obligatoria:

- Cvejanov, S. y Llambí, M.E. (Agosto de 2015). Reflexiones en torno a la enseñanza del español escrito a personas Sordas hablantes de lengua de señas argentina. Ponencia presentada en VII Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura: "Celebrando los veinte años 1995-2015", Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.
- Llambí, M. E. (2018). Estudiantes universitarios sordos hablantes de lengua de señas argentina y español escrito. *Traslaciones. Revista Latinoamericana De Lectura Y Escritura*, 5(9), 92–118. Recuperado a partir de <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/view/1313>
- Rusell, Gabriela y Lapenda, María Eugenia (2012). "Un estudio comparativo sobre la enseñanza de la escritura a alumnos sordos" *Signo y Seña*, número 22, diciembre de 2012, pp. 63-8
- Rusell, Gabriela y Lapenda, María Eugenia (2010). "Alfabetización de los alumnos sordos: español como lengua segunda". Comunicación presentada en el // *Congreso Internacional IV Congreso Latinoamericano y V Congreso Nacional de Salud Mental y Sordera "Intersubjetividad y Vínculos"*. Buenos Aires, Argentina, 2010. Disponible en <http://www.cultura-sorda.eu>

Bibliografía complementaria:

- Ferreyra, A.; Guanca, G.; Malalel, D.; Peralta, M.; Ramos, N.; Gilabert, A.; Ramundo, G.; Druetta, J.; Coronel, M.; Yarza, V.; Cvejanov, S. (2021). "Enseñanza de la lengua de señas argentina en educación superior: Experiencias en tiempos de covid". *El Toldo de Astier*, 12 (23), 28-41.
- Veinberg, S. (1996) Argentinien: "Anfänge und Entwicklung der Erziehung Gehörloser (Argentina: Inicios y desarrollo de la educación del sordo)". *Das Zeichen. Zeitschrift Zum Thema Gebärdensprache und Kommunikation Gehörlose*, 38, 488-496. Traducción al español disponible en <http://modalidadespecial.educ.ar/datos/recursos/pdf/argentina-inicios-y-desarrollo-de-la-educacion-de-los-sordos.pdf>

Página web:

<https://cultura-sorda.org/>

Modalidad docente

La materia, al igual que toda la carrera, se dicta en modalidad a distancia a través del entorno virtual de aprendizaje de la Facultad de Filosofía y Letras. Los encuentros sincrónicos con la docente asumen un carácter teórico-práctico. En términos generales, la primera parte se ocupará de la explicación teórica general por parte de la docente. La segunda parte de la clase contempla instancias de trabajo grupal.

El material bibliográfico está clasificado en obligatorio y optativo. La bibliografía optativa tiene como función principal clarificar y consolidar conceptos que los estudiantes no hayan podido interiorizar mediante la lectura de la bibliografía obligatoria. A su vez, se sugerirá que vean una serie de documentos audiovisuales disponibles en páginas web que el docente especificará en clase.

Formas de evaluación

Durante la cursada, se evaluará tanto la participación activa y efectiva en los foros y debates a distancia. También se prevé la entrega de trabajos prácticos grupales a través de la plataforma Moodle.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para aprobar el seminario se deberá cumplir con la entrega de un trabajo final monográfico (las pautas se darán oportunamente). El plazo de entrega será de SEIS (6) meses a partir de la finalización de la cursada. En casos justificados, existirá la posibilidad de prorrogar el plazo por SEIS (6) meses más mediante una solicitud puesta a consideración de la comisión académica. Los docentes contarán con un plazo de CUATRO (4) meses para la devolución a partir de la entrega del trabajo.